

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6531

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1999-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Machinery for forestry — Portable hand-held
chain-saws — Vocabulary**

**Matériel forestier — Scies à chaîne
portatives — Vocabulaire**

**Машины для лесного хозяйства — Пилы
бензиномоторные цепные — Словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6531:1999(E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6531 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 6531:1982), of which it constitutes a technical revision.

© ISO 1999

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland
Internet iso@iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6531 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 6531:1982), dont elle constitue une révision technique.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6531 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23, *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17, *Ручные переносные машины для лесного хозяйства*.

Это второе издание отменяет и заменяет первое издание (ИСО 6531:1982) и является предметом технического пересмотра.

Introduction

This International Standard was developed in response to worldwide demand for a uniform understanding of terms used in this sector.

Introduction

La présente Norme internationale a été élaborée afin de disposer, au plan mondial, d'un recueil de définitions claires et précises des termes employés dans le domaine.

Введение

Настоящий Международный Стандарт был разработан согласно требованиям однозначного понимания терминов, применяемых в этой области.

Machinery for forestry — Portable hand-held chain-saws — Vocabulary

Matériel forestier — Scies à chaîne portatives — Vocabulaire

Машины для лесного хозяйства — Пилы бензиномоторные цепные — Словарь

1 Scope

This International Standard defines terms relating to mechanical aspects for portable hand-held chain-saws, chains and guide bars.

It does not deal with technical data, which are covered by ISO 6532.¹⁾

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux aspects mécaniques des scies à chaînes portatives, des chaînes et des guide-chaînes.

Elle ne traite pas des données techniques, lesquelles sont couvertes par l'ISO 6532.¹⁾

1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и их определения, относящиеся к бензиномоторным цепным пилам, пильным цепям и пильным шинам.

Он не распространяется на технические данные, входящие в ИСО 6532.¹⁾

2 Definitions

NOTE Chain-saw positions are shown in annex A.

2 Définitions

NOTE Les positions de la scie à chaîne sont données dans l'annexe A.

2 Определения

ПРИМЕЧАНИЕ Рабочие положения бензопилы показаны в приложении А.

2.1 Work functions

2.1.1 felling

separating a standing stem from the root system

2.1 Fonctions de travail

2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

2.1 Рабочие операции

2.1.1 валка леса

отделение стоящего ствола дерева от корневой системы

1) ISO 6532:1993, *Portable chain saws — Technical data*.

1) ISO 6532:1993, *Scies à chaîne portatives — Données techniques*.

1) ИСО 6532:1993, *Переносные цепные пилы — Технические данные*.

2.1.2 delimbing

removing branches from trees or parts of trees

2.1.2 ébranchage

action de détacher les branches des arbres ou de parties d'arbres

2.1.2 обрезка сучьев обрезка ветвей

процесс отпиливания сучьев и ветвей от дерева или от частей дерева

2.1.3 bucking slashing

cutting, felled or uprooted trees or parts of trees into lengths

2.1.3 tronçonnage

action de couper des arbres abattus ou arrachés avec les racines, ou des parties d'arbres, en différentes longueurs

2.1.3 раскряжевка распиловка

процесс распиливания поваленного или выкорчеванного дерева или частей дерева на сортименты

2.1.4 splitting

dividing trees or parts of trees longitudinally into pieces

2.1.4 fendage

action de diviser dans le sens longitudinal des arbres ou des parties d'arbres en différents morceaux

2.1.4 разделка

продольное распиливание дерева или его частей на куски

2.1.5 boring

process of cutting with the **saw chain** (2.3.1) at the nose (tip) of the **guide bar** (2.3.5) in order to make a hole

2.1.5 mortaisage

procédé de coupe, la **chaîne** (2.3.1) attaquant par le nez (l'extrémité) du **guide chaîne** (2.3.5) afin de réaliser un orifice

2.1.5 долбление

пиление консольной частью **направляющей шины** (2.3.5) **пильной цепи** (2.3.1) с целью получения отверстия

2.1.6 kickback

rapid upward and/or backward motion of the **chain-saw** (2.2.1) which can occur when the moving **saw chain** (2.3.1) near the tip of the **guide bar** (2.3.5) contacts an object such as a log or branch

2.1.6 rebond

mouvement rapide vers le haut et/ou vers l'arrière de la **scie à chaîne** (2.2.1), qui est susceptible de se produire lorsque la **chaîne** (2.3.1) en mouvement entre en contact, au niveau de l'extrémité du **guide chaîne** (2.3.5), avec un élément tel qu'une bille ou une branche

2.1.6 отскок

неуправляемое движение **цепной бензиномоторной пилы** (2.2.1) вверх и (или) назад, которое может произойти при соприкосновении **пильной цепи** (2.3.1) на консольной части **направляющей шины** (2.3.5) с бревном, веткой или сучком

2.2 Types of chain-saws

2.2.1 chain-saw

power driven tool designed to cut wood with a **saw chain** (2.3.1) and consisting of an integrated compact unit of handles, power source and cutting attachment, designed to be supported with two hands

2.2 Types de scies à chaînes

2.2.1 scie à chaîne

outil à entraînement motorisé, conçu pour couper du bois à l'aide d'une **chaîne**, (2.3.1), constitué d'un dispositif compact intégré comprenant des poignées, une source de puissance et un dispositif de coupe, et conçu pour être maintenu avec les deux mains

2.2 Типы цепных пил

2.2.1 цепная бензиномоторная пила бензопила

ручной переносный инструмент для резки дерева посредством **цепи** (2.3.1), представляющий собой компактный блок, состоящий из рукоятки, источника энергии и спроектированный для удержания двумя руками пильного аппарата

2.2.1.1**chain-saw for forest work**

chain-saw (2.2.1) designed for forest work such as felling, delimbing and bucking

See figure 1.

2.2.1.1**scie à chaîne pour travaux forestiers**

scie à chaîne (2.2.1) conçue pour réaliser des travaux forestiers tels que l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage

Voir figure 1.

2.2.1.1**цепная бензиномоторная пила для лесных работ**

специализированная **бензопила** (2.2.1) для таких лесных работ как валка, обрезка сучьев и раскряжевка

См. рис. 1.

2.2.1.2**chain-saw for tree service**

сpecially designed **chain-saw** (2.2.1) with a limited power source intended for the use by trained tree service workers only when working up in trees

See figure 2.

2.2.1.2**scie à chaîne d'élagage**

scie à chaîne (2.2.1) de conception spéciale ayant une source de puissance limitée, destinée à être utilisée par un personnel qualifié en élagage, pour des travaux effectués uniquement en grimpant dans les arbres

Voir figure 2.

2.2.1.2**цепная бензиномоторная пила для ухода за деревьями**

специально сконструированная **бензопила** (2.2.1) с ограниченным источником энергии, предназначенная для использования в работах по уходу за деревьями только тогда, когда работы проводятся непосредственно на деревьях

См. рис. 2.

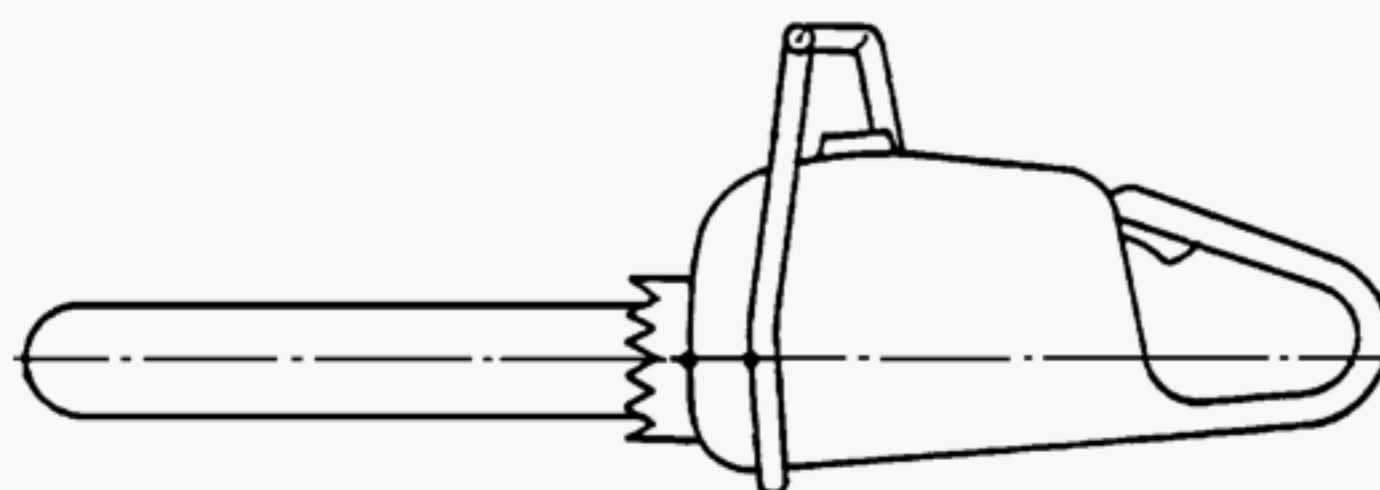


Figure 1 — Chain-saw for forest work

Figure 1 — Scie à chaîne pour travaux forestiers

Рисунок 1 — Цепная бензиномоторная пила для лесных работ

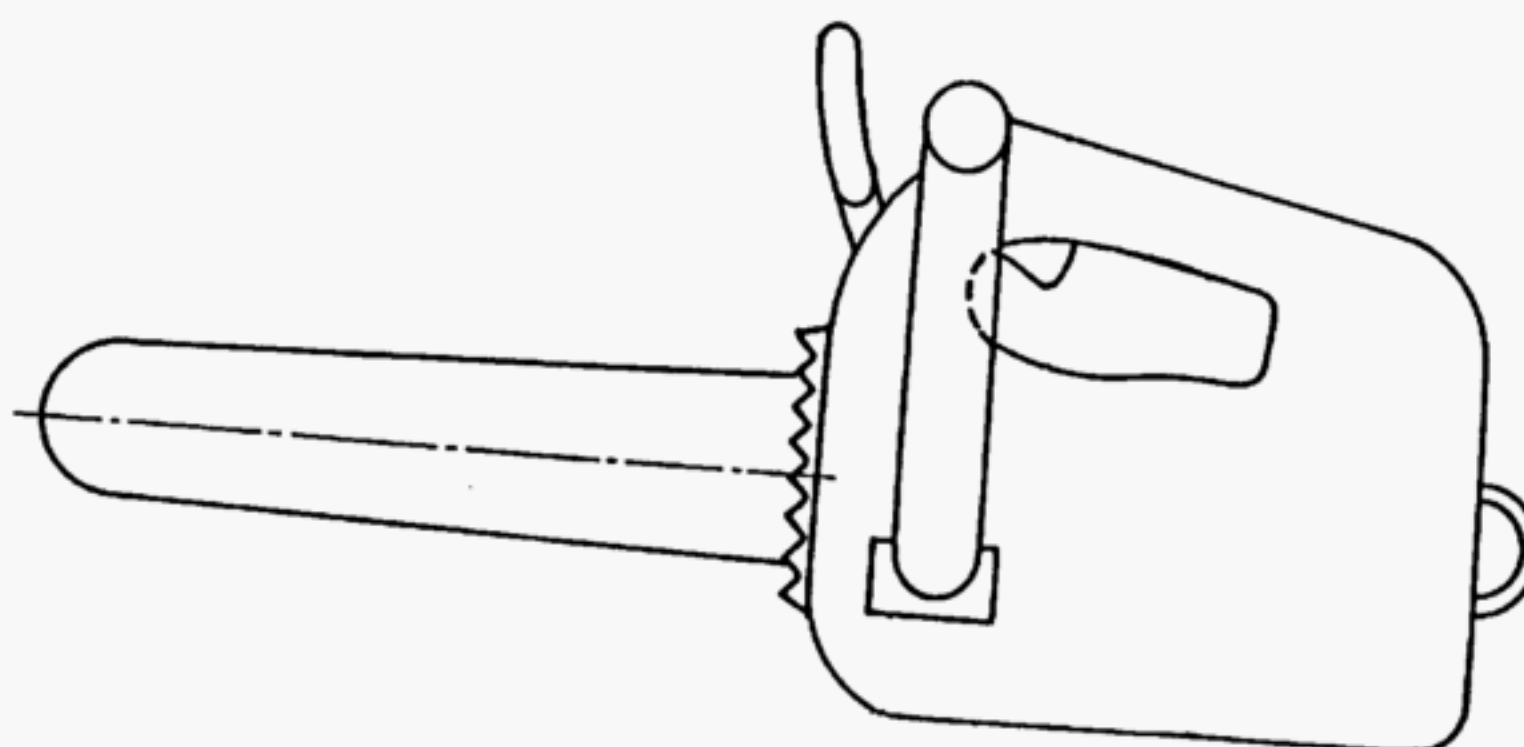


Figure 2 — Chain-saw for tree service

Figure 2 — Scie à chaîne d'élagage

Рисунок 2 — Цепная бензиномоторная пила для ухода за деревьями

2.2.1.3 high handled chain-saw
specially designed chain-saw (2.2.1) for felling and bucking

See figure 3.

2.2.1.3 scie à chaîne à poignée surélevée
scie à chaîne (2.2.1) spécialement conçue pour effectuer l'abattage et le tronçonnage

Voir figure 3.

2.2.1.3 бензопила с высокорасположенными рукоятками
специально сконструированная бензопила (2.2.1), предназначенная для валки и раскряжевки деревьев

См. рис. 3.

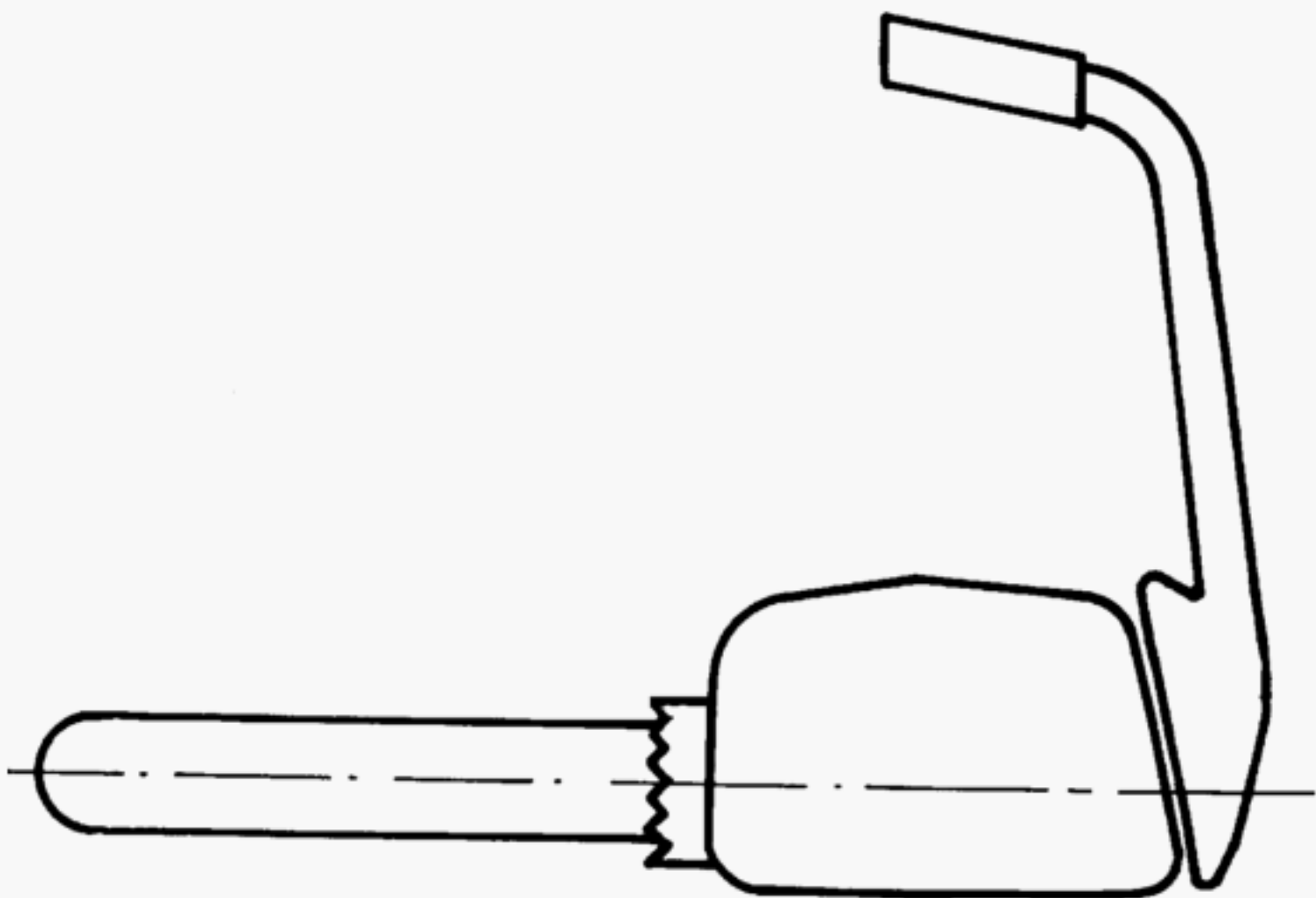


Figure 3 — High handled chain-saw

Figure 3 — Scie à chaîne à poignée surélevée

Рисунок 4 — Бензопила с высокорасположенными рукоятками

2.3 Cutting equipment

NOTE Certain components are represented in figure 5.

2.3 Organe de coupe

NOTE Certains éléments sont représentés à la figure 5.

2.3 Пильный аппарат

ПРИМЕЧАНИЕ Некоторые детали показаны на рис. 5.

2.3.1 (saw) chain
chain, serving as a cutting tool, consisting of drive links, cutters and side links, held together by rivets

See figure 4.

2.3.1 chaîne
chaîne servant d'outil de coupe, constituée de maillons d'entraînement, de maillons gouges et de maillons-attaches, reliés entre eux par des rivets

Voir figure 4.

2.3.1 (пильная) цепь
режущий орган пильного аппарата в виде замкнутой цепи, состоящей обычно из ведущих, режущих и боковых звеньев, соединенных заклепками

См. рис. 4.

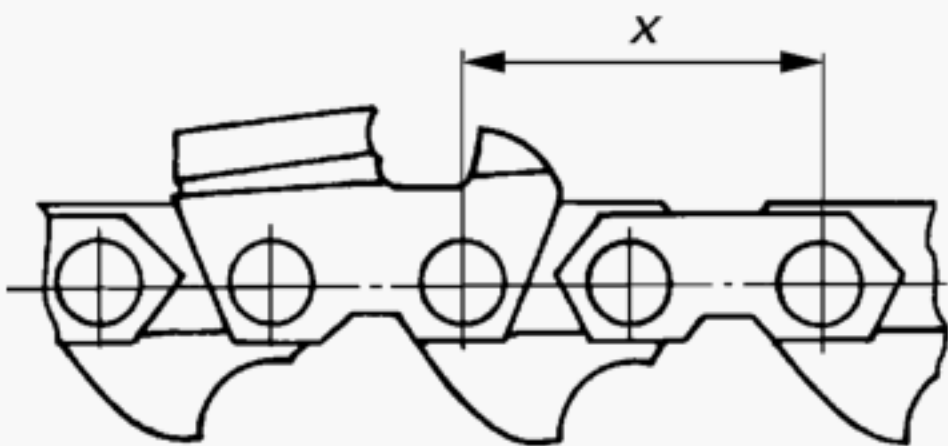


Figure 4 — Saw chain details

Figure 4 — Détail de la chaîne

Рисунок 3 — Деталь пильной цепи

2.3.2**chain guides**

plates or guides fitted on one or both sides of the **guide bar** (2.3.5) where the **saw chain** (2.3.1) enters the groove, for assisting in guiding the **saw chain** (2.3.1) between the **drive sprocket** (2.3.3) and the **guide bar** (2.3.5)

2.3.2**plaques de guidage**

plaques ou guides fixé(e)s d'un côté ou de chaque côté du **guide chaîne**, (2.3.5) là où la **chaîne** (2.3.1) entre dans la rainure pour aider au guidage de la **chaîne** (2.3.1) entre **le pignon d'entraînement** (2.3.3) et le **guide chaîne** (2.3.5)

2.3.2**направляющие цепи**

детали, расположенные на одной и (или) обеих сторонах **направляющей шины** (2.3.5), где **цепь** (2.3.1) входит в паз, и способствующие направлению **цепи** (2.3.1) между **ведущей звездочкой** (2.3.3) и направляющей шиной

2.3.3**drive sprocket**

chain drive wheel with teeth

2.3.3**pignon d'entraînement**

roue dentée destinée à entraîner la chaîne

2.3.3**ведущая звездочка**

зубчатое колесо привода пильной цепи, передающее крутящий момент от двигателя к цепи

2.3.3.1**rim sprocket**

drive sprocket (2.3.3) with rims on which the side and cutter links run

2.3.3.1**pignon à flasques**

pignon d'entraînement (2.3.3) muni de bagues sur lesquelles viennent reposer les maillons gouges et les maillons-attaches

2.3.3.1**ведущая звездочка с ободком**

ведущая звездочка (2.3.3) с ободками, по которым движутся ведущие, боковые, соединительные и режущие звенья цепи

2.3.3.2**spur sprocket**

drive sprocket (2.3.3) in which the drive links run and the side and cutter links are supported

2.3.3.2**pignon étoile**

pignon d'entraînement (2.3.3) sur lequel les maillons d'entraînement viennent prendre appui et les maillons gouges et maillons-attaches sont supportés

2.3.3.2**зубчатая ведущая звездочка**

ведущая звездочка (2.3.3), по которой проходят ведущие звенья и которая удерживает боковые, соединительные и режущие звенья цепи

2.3.4**nose sprocket**

rotating part at the tip of the **guide bar** (2.3.5), and which supports the **saw chain** (2.3.1) around the tip

2.3.4**pignon de renvoi (ou roulette de nez)**

partie rotative située au niveau du nez du **guide chaîne** (2.3.5), et qui supporte la **chaîne** (2.3.1) autour du nez

2.3.4**ведомая звездочка**

вращающаяся часть пильного аппарата, находящаяся, как правило, на консоли **шины** (2.3.5) и обеспечивающая движение **пильной цепи** (2.3.1)

2.3.5**guide bar**

part that supports and guides the **saw chain** (2.3.1)

2.3.5**guide chaîne**

élément supportant et maintenant la **chaîne** (2.3.1)

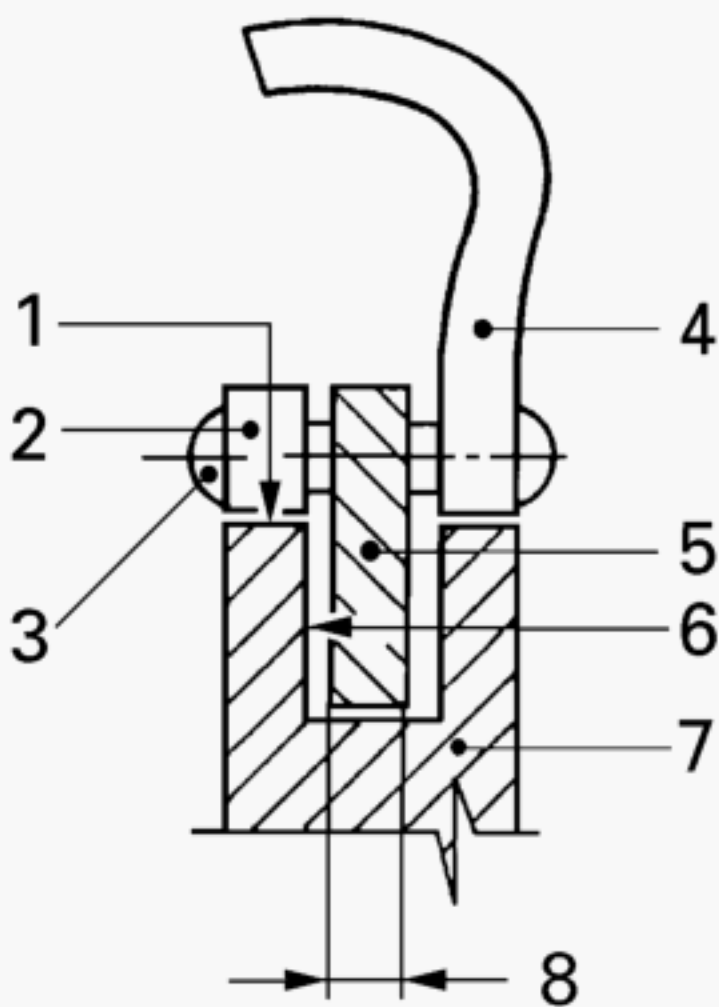
2.3.5**направляющая шина**

часть пильного аппарата, которая удерживает и направляет **пильную цепь** (2.3.1)

See figure 5.

Voir figure 5.

См. рис. 5.



Key	
1	Guide bar rail
2	Side-link
3	Rivet
4	Cutter
5	Drive link
6	Guide bar groove
7	Guide bar
8	Chain gauge

Figure 5 — Saw chain and guide bar details

2.3.6 chain pitch
arithmetic mean of two distances between three adjacent rivets

See dimension $x/2$ in figure 4.

2.3.7 cutting length
(saw with removable or without **spiked bumper** (2.9.5)) distance from the foremost edge of the machine housing, along the **guide bar** (2.3.5) axis to the outside edge of the cutting link, or on the inside part of the **bar tip guard** (2.4.4) with the **chain tension adjuster** (2.5.1) set at mid-position

See figure 6.

Légende	
1	Rail ou lèvre du guide chaîne
2	Maillon-attache
3	Rivet
4	Maillon gouge
5	Maillon d'entraînement
6	Rainure du guide chaîne
7	Guide chaîne
8	Jauge de la chaîne

Figure 5 — Détail de la chaîne et du guide chaîne

2.3.6 pas de chaîne
demi-distance séparant trois rivets consécutifs

Voir dimension $x/2$ à la figure 4.

2.3.7 longueur de coupe
(cas d'une scie dépourvue de **griffe d'abattage** (2.9.5) ou munie d'une griffe d'abattage amovible) distance prise sur l'axe du **guide chaîne** (2.3.5) entre la partie la plus avant du carter de la machine et le bord extérieur d'un maillon gouge, ou au niveau de la partie intérieure du **protecteur de l'extrémité du guide chaîne** (2.4.4), le **tendeur de chaîne** (2.5.1) étant en position intermédiaire

Voir figure 6.

Легенда	
1	Полотно направляющей шины
2	Боковое звено
3	Заклепка
4	Режущее звено
5	Ведущее звено
6	Паз направляющей шины
7	Направляющая шина
8	Размер цепи

Рисунок 5 — Деталь цепи и направляющей шины

2.3.6 шаг цепи
среднеарифметическая величина двух расстояний между тремя смежными заклепками

См. размер $x/2$ на рис. 4.

2.3.7 длина пильного аппарата
(для бензопил со съемным **зубчатым упором** (2.9.5) или без **зубчатого упора** (2.9.5)) расстояние от переднего конца корпуса **бензопилы** (2.2.1), параллельное оси **направляющей шины** (2.3.5), до наружной кромки режущего звена цепи или по внутренней стороне консольного защитного устройства (2.4.4) при среднем положении **регулятора натяжения цепи** (2.5.1)

См. рис. 6.

2.3.8 cutting length

⟨saw with permanently fixed **spiked bumper** (2.9.5)⟩ distance from the root (base) of the **spiked bumper** (2.9.5), along the **guide bar** (2.3.5) axis to the outside edge of the cutting link, or on the inside part of the **bar tip guard** (2.4.4) with the **chain tension adjuster** (2.5.1) set at mid-position

See figure 6.

2.3.8 longueur de coupe

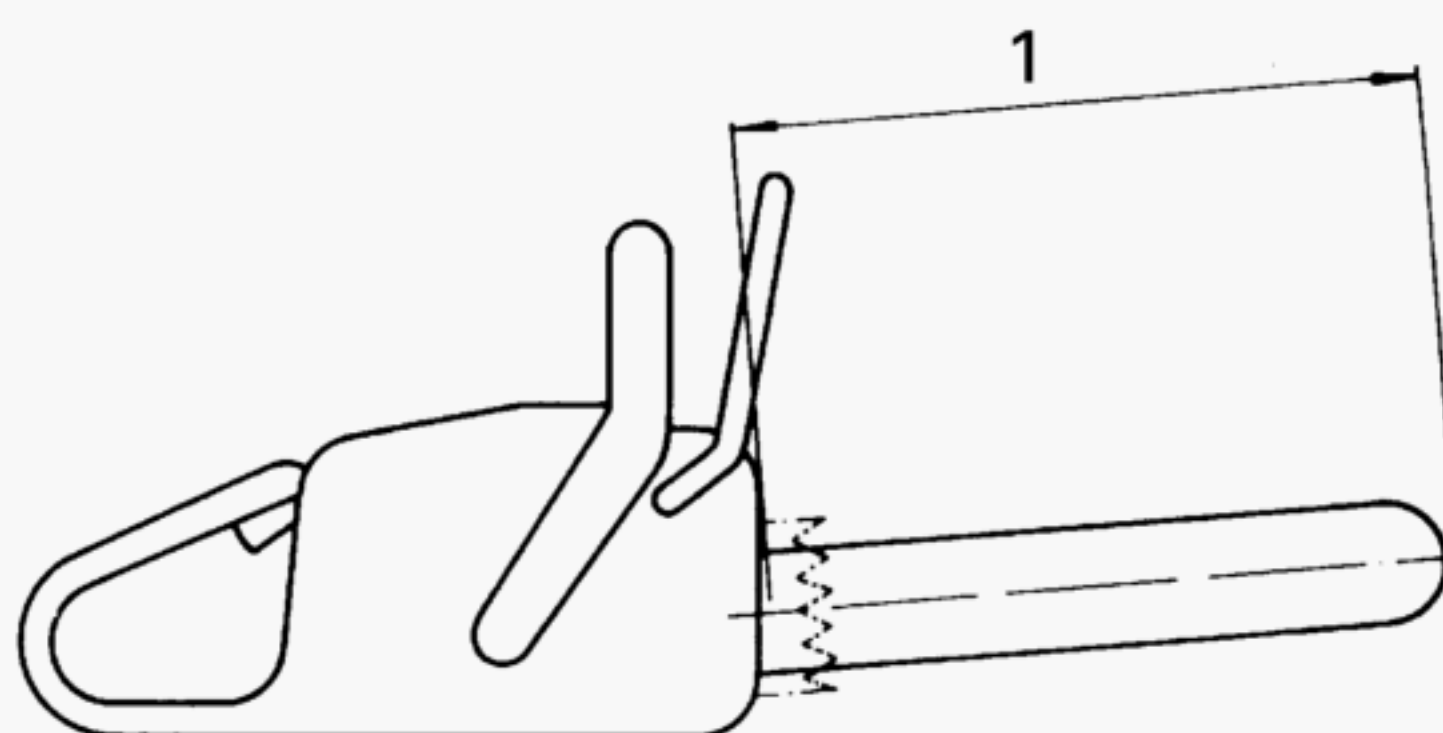
⟨cas d'une scie munie d'une **griffe d'abattage** (2.9.5) inamovible⟩ distance prise sur l'axe du **guide chaîne** (2.3.5) entre la base des **griffes d'abattage** (2.9.5) et le bord extérieur d'un maillon gouge, ou au niveau de la partie intérieure du protecteur de l'extrémité du guide chaîne, **le tendeur de chaîne** (2.5.1) étant en position intermédiaire

Voir figure 6.

2.3.8 длина пильного аппарата

⟨для бензопил с постоянным **зубчатым упором** (2.9.5)⟩ расстояние от основания **зубчатого упора** (2.9.5), параллельное оси **направляющей шины** (2.3.5), до наружной кромки режущего звена цепи или по внутренней стороне **консольного защитного устройства** (2.4.4) при среднем положении **регулятора натяжения цепи** (2.5.1)

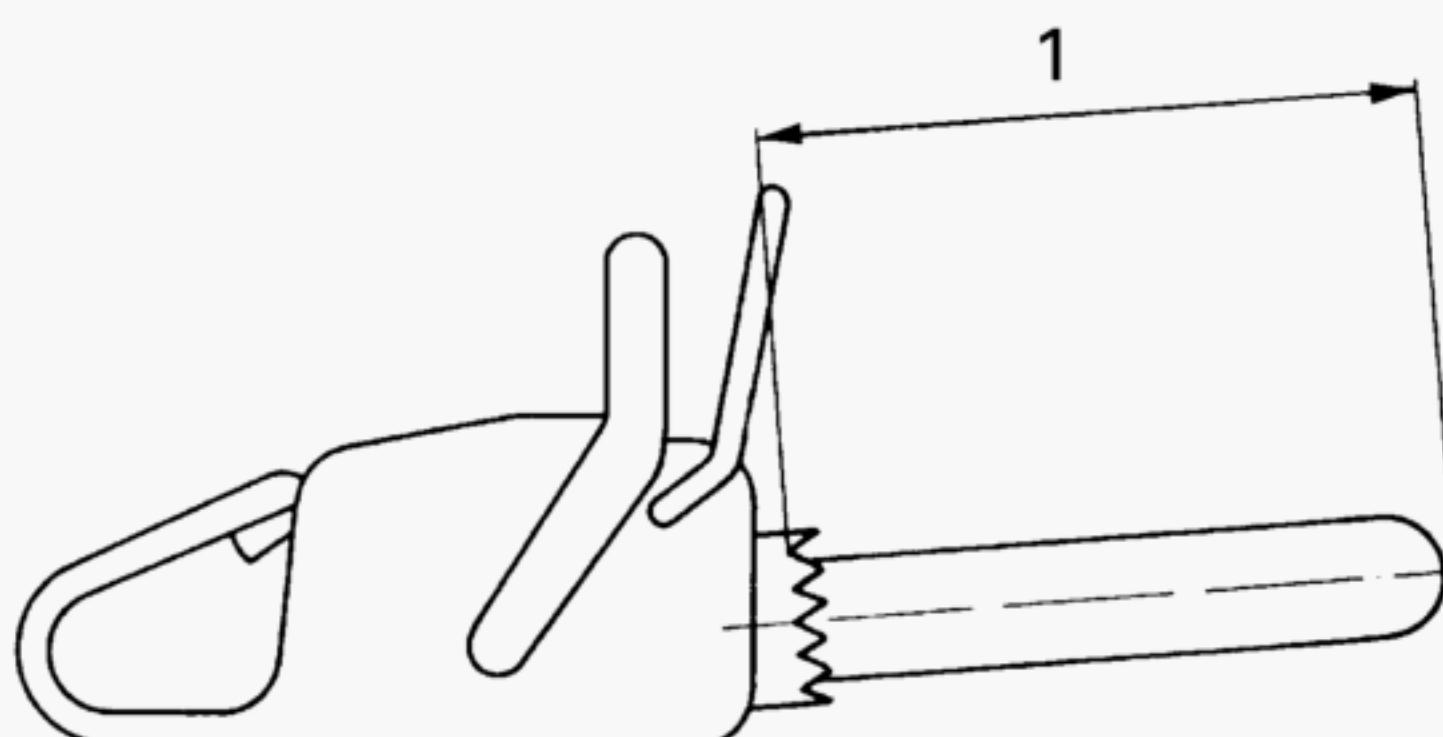
См. рис. 6.



a) Removable or without spiked bumpers

a) Scies dépourvues de griffe d'abattage ou munies d'une griffe d'abattage amovible

a) Съемный упор или без зубчатого упора



b) Fixed spiked bumpers

b) Scies munies d'une griffe d'abattage inamovible

б) Для пил с постоянным зубчатым упором

Key

1 Cutting length

Légende

1 Longueur de coupe

Легенда

1 Длина рабочей части пилы

Figure 6 — Cutting length

Figure 6 — Longueur de coupe

Рисунок 6 — Длина пильного аппарата

2.4 Safety devices

2.4.1

chain brake

device for stopping or locking the **saw chain** (2.3.1), activated manually or non-manually when **kickback** (2.1.6) occurs

2.4.2

non-manually activated chain brake

brake which is actuated irrespective of operator intervention when a **kickback** (2.1.6) occurs

2.4.3

front hand guard

guard between the **front handle** (2.7.1) and the **saw chain** (2.3.1) for protecting the hand from injuries if the hand slips off the handle

NOTE This guard is often used to activate the **chain brake** (2.4.1).

2.4.4

bar tip guard

shield that prevents contact with the **saw chain** (2.3.1) at the tip of the **guide bar** (2.3.5), for reducing the incidence of **kickbacks** (2.1.6)

2.4.5

chain catcher

device for restraining the **saw chain** (2.3.1) if it breaks or degrooves

2.4.6

clutch cover

protective cover for the clutch and or the **drive sprocket** (2.3.3)

2.4 Dispositifs de sécurité

2.4.1

frein de chaîne

organe permettant d'arrêter ou de bloquer la **chaîne** (2.3.1), mis en œuvre manuellement ou non manuellement lorsque survient un **rebond** (2.1.6)

2.4.2

frein de chaîne automatique

frein mis en œuvre sans intervention de l'opérateur au moment où survient un **rebond** (2.1.6)

2.4.3

protecteur de la main tenant la poignée avant

protecteur situé entre la **poignée avant** (2.7.1) et la **chaîne** (2.3.1), destiné à protéger la main contre les blessures au cas où l'opérateur lâcherait la poignée

NOTE Ce protecteur sert généralement à actionner le **frein de chaîne** (2.4.1).

2.4.4

protecteur de l'extrémité du guide chaîne

bouclier servant à prévenir le contact avec la **chaîne** (2.3.1) au niveau de l'extrémité du **guide chaîne** (2.3.5), afin de réduire les conséquences des **rebonds** (2.1.6)

2.4.5

enrouleur de chaîne

organe autour duquel la **chaîne** (2.3.1) s'enroule si elle s'échappe de la rainure du guide

2.4.6

carter d'embrayage

carter recouvrant la cloche d'embrayage et/ou le **pignon d'entraînement** (2.3.3)

2.4 Предохранительные устройства

2.4.1

тормоз цепи

устройство для остановки или блокировки **пильной цепи** (2.3.1), приводимое в действие вручную или срабатывающее автоматически при **отскоке** (2.1.6)

2.4.2

автоматический тормоз цепи

тормоз, срабатывающий автоматически при **отскоке** (2.1.6)

2.4.3

фронтальное защитное устройство

устройство, расположенное между **передней рукояткой** (2.7.1) и **пильной цепью** (2.3.1), служащее для защиты руки от травм в случае, если рука соскочит с рукоятки управления

ПРИМЕЧАНИЕ Устройство может служить одновременно и рычагом **тормоза цепи** (2.4.1)

2.4.4

консольное защитное устройство

устройство, закрывающее переднюю часть **пильной цепи** (2.3.1) для уменьшения силы **отскока** (2.1.6) и опасности травм

2.4.5

цепеуловитель

устройство для удержания **пильной цепи** (2.3.1) при ее обрыве или соскакивании

2.4.6

крышка муфты сцепления

защитное устройство муфты сцепления и **ведущей звездочки** (2.3.3)

2.4.7**rear hand guard**

extension on the lower part of the rear handle for protecting the hand from the **saw chain** (2.3.1) if it breaks or degrooves

2.4.7**protecteur de la main tenant la poignée arrière**

prolongement de la partie inférieure de la poignée arrière, destiné à protéger la main de l'opérateur si la **chaîne** (2.3.1) casse ou si elle saute du guide

2.4.7**защитное устройство задней рукоятки**

выступ на нижней части задней рукоятки для защиты руки при обрыве или соскакивании **пильной цепи** (2.3.1)

2.4.8**throttle trigger lockout**

device that prevents operation of the trigger until manually released

2.4.8**verrouillage de la commande d'accélérateur**

organe qui empêche le fonctionnement de la commande d'accélérateur tant qu'il n'a pas été enclenché manuellement

2.4.8**выключатель рычага дросселя**

устройство, которое предотвращает случайное нажатие рукояткой на рычаг управления дросселем

2.4.9**heated handle**

handle equipped with a device which allows it to be heated, for example by exhaust gases or electricity

2.4.9**poignée chauffante**

poignée équipée d'un dispositif permettant de la chauffer, par exemple par dérivation des gaz d'échappement ou par une résistance électrique

2.4.9**рукоятка с обогревом**

рукоятка управления с устройством для ее обогрева с помощью выхлопных газов или электричества

2.5 Control systems**2.5 Systèmes de réglage****2.5 Системы управления****2.5.1****chain tension adjuster**

device, often acting on the **guide bar** (2.3.5), for adjusting the **saw chain** (2.3.1) tension

2.5.1**tendeur de chaîne**

organe agissant généralement sur le **guide chaîne** (2.3.5) de façon à pouvoir régler la tension de la **chaîne** (2.3.1)

2.5.1**регулятор натяжения цепи**

устройство, которое, воздействуя на **направляющую шину** (2.3.5), регулирует натяжение **пильной цепи** (2.3.1)

2.5.2**chain brake lever**

device, usually the **front hand guard** (2.4.3), used to activate the **chain brake** (2.4.1)

2.5.2**levier du frein de chaîne**

organe, généralement constitué par le **protecteur de la main tenant la poignée avant** (2.4.3), utilisé pour actionner le **frein de chaîne** (2.4.1)

2.5.2**рычаг тормоза цепи**

устройство, обычно фронтальное защитное устройство (2.4.3), приводящее в действие **тормоз цепи** (2.4.1)

2.5.3**choke**

device for enriching the fuel/air mixture in the carburettor, to aid starting

2.5.3**starter**

organe permettant d'enrichir le mélange carburant/air à l'intérieur du carburateur, afin de faciliter le démarrage

2.5.3**воздушная заслонка**

устройство, служащее для обогащения горючей смеси в карбюраторе для облегчения пуска двигателя

2.5.4**decompression valve**

device for lowering the compression in the cylinder, to aid starting

2.5.4**valve de décompression**

organe permettant de diminuer la compression dans le cylindre, afin de faciliter le démarrage

2.5.4**декомпрессор**

устройство, служащее для сброса давления в цилиндре с целью облегчения пуска двигателя

2.5.5**manual oiler**

manually operated pump to deliver oil to the **saw chain** (2.3.1)

2.5.5**pompe à huile manuelle**

pompe actionnée manuellement et servant à lubrifier la **chaîne** (2.3.1)

2.5.5**насос ручной смазки**

насос, подающий вручную масло к **пильной цепи** (2.3.1)

2.5.6**chain oil flow adjuster**

device for adjusting the delivery of saw chain oil to the **guide bar** (2.3.5) and the **saw chain** (2.3.1)

2.5.6**système de réglage du débit de la pompe**

organe destiné à régler le débit de la pompe de lubrification du **guide chaîne** (2.3.5) et de la **chaîne** (2.3.1)

2.5.6**регулятор подачи масла к цепи**

устройство, служащее для регулирования количества масла, подаваемого насосом для смазки **направляющей шины** (2.3.5) или **пильной цепи** (2.3.1)

2.5.7**stop switch**

device by which the stopping of the power source is initiated

2.5.7**interrupteur marche-arrêt**

organe permettant de commander l'arrêt de la source de puissance

2.5.7**выключатель зажигания**

устройство для включения и выключения системы зажигания двигателя бензоинструмента

2.5.8**primer**

device for supplying fuel to the pump of the carburetor, to aid starting

2.5.8**dispositif d'amorçage**

organe permettant de fournir du carburant à la pompe du carburateur, afin de faciliter le démarrage

2.5.8**обогащитель**

устройство, обеспечивающее дополнительный подвод горючего для облегчения пуска двигателя

2.5.9**starting throttle lock**

device for temporarily setting the throttle in a partially open position, to aid starting

2.5.9**blocage de l'accélérateur au démarrage**

organe permettant de maintenir temporairement le papillon du carburateur dans une position partiellement ouverte, afin de faciliter le démarrage

2.5.9**дроссельная заслонка дроссель**

устройство, изменяющее выходное сечение диффузора карбюратора и регулирующее подачу топлива воздушной смеси в цилиндр двигателя

2.5.10**(throttle) trigger**

device, usually a lever, activated by the operator's hand or finger, for controlling the engine speed and/or power

2.5.10**commande d'accélérateur**

organe, généralement constitué par un levier, actionné par la main ou par un doigt de l'opérateur pour régler la vitesse et/ou la puissance du moteur

2.5.10**рычаг управления дросселем**

устройство, приводимое в действие рукой оператора, для регулирования скорости двигателя бензоинструмента

2.5.11**recoil starter**

device for starting the engine with the help of pulling a rewind rope which automatically rewinds when released

2.5.11**lanceur**

organe permettant le démarrage du moteur par traction d'un câble à réenroulement dont le rebobinage s'effectue automatiquement après relâchement du câble

2.5.11**пусковое устройство**

устройство для запуска двигателя с помощью рывка шнура, который автоматически наматывается при отпуске

2.5.12**electric starter**

device for automatically starting the engine with electricity

2.5.12**démarrateur électrique**

organe permettant le démarrage automatique du moteur à l'aide d'un circuit électrique

2.5.12**электрическое пусковое устройство**

устройство, служащее для включения электрического тока и осуществляющее автоматический запуск двигателя

2.6 Carburettor setting**2.6 Réglage du carburateur****2.6 Настройка карбюратора****2.6.1****idle speed adjuster**

device, normally a screw, acting on the throttle, for adjusting the idle speed

2.6.1**système de réglage du ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, agissant sur le carburateur pour ajuster la vitesse du ralenti

2.6.1**регулятор скорости холостого хода**

устройство, обычно в виде винта, которое, действуя на дроссель, регулирует скорость холостого хода двигателя

2.6.2**low-speed mixture adjuster**

device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at idling speed

2.6.2**système de réglage de richesse au ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant au ralenti

2.6.2**регулятор подачи топлива при холостом ходе**

устройство, обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при холостом ходе двигателя

2.6.3**high-speed mixture adjuster**

device, normally a screw, for adjusting the fuel delivery at full throttle

2.6.3**système de réglage de richesse à plein régime**

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant à plein régime

2.6.3**регулятор подачи топлива при высоких скоростях**

устройство, обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при полностью открытом дросселе

2.7 Handles**2.7 Poignées****2.7 Рукоятки****2.7.1****front handle**

support handle located at or towards the front of the power source housing

2.7.1**poignée avant**

poignée située à l'avant du carter de la source de puissance

2.7.1**передняя рукоятка**

низкорасположенная рукоятка управления, крепящаяся на корпусе или поперек корпуса двигателя спереди

2.7.2**rear handle**

support handle located on the housing or towards the rear of the power source housing

2.7.2**poignée arrière**

poignée située sur le carter ou à l'arrière du carter de la source de puissance

2.7.2**задняя рукоятка**

низкорасположенная рукоятка управления, крепящаяся на корпусе или вдоль корпуса двигателя сзади

2.7.3**wrap around handle**

special type of **front handle** (2.7.1) allowing the **chain-saw** (2.2.1) to be used also in the right-hand side up (RSU) position

2.7.3**poignée enveloppante**

poignée avant (2.7.1) spéciale permettant d'utiliser la **scie à chaîne** (2.2.1) dans une position telle que le côté droit se trouve sur le dessus (DD)

2.7.3**круговая рукоятка**

особый тип **передней рукоятки** (2.7.1), позволяющий удерживать **бензопилу** (2.2.1) правой рукой сверху (ПсВ)

2.8 Exhaust system**2.8 Système d'échappement****2.8 Выхлопная система****2.8.1****muffler
silencer**

device for reducing engine exhaust noise and directing the exhaust gases

2.8.1**silencieux**

organe destiné à diminuer le bruit provoqué par les gaz d'échappement et à les diriger

2.8.1**глушитель**

устройство, служащее для уменьшения шума выхлопа газа и направляющее выхлопные газы

2.8.2**spark arrester**

device, through which the exhaust gases pass, for stopping smouldering/burning particles

2.8.2**pare-étincelles**

organe dans lequel passent les gaz d'échappement, destiné à empêcher la projection de particules incandescentes

2.8.2**искрогаситель**

устройство, через которое проходит выхлопной газ, для ликвидации горячих частиц

2.9 Miscellaneous**2.9 Divers****2.9 Прочие термины****2.9.1****clutch**

device for connecting and disconnecting a driven member to and from a rotating source of power

2.9.1**embrayage**

organe servant à solidariser ou à désolidariser la pièce d'entraînement de l'outil par rapport à la source de puissance

2.9.1**муфта сцепления**

устройство, служащее для сцепления и расцепления **ведущей звездочки** (2.3.3) с коленчатым валом двигателя

2.9.2**felling sight**

mark on the **chain-saw** (2.2.1) to aid **felling** (2.1.1) a tree in a desired direction

2.9.2**repères d'abattage**

marques réalisées sur la **scie à chaîne** (2.2.1) afin de faciliter **l'abattage** (2.1.1) dans une direction désirée

2.9.2**знак валки**

отметка на **бензопиле** (2.2.1) для лучшей ориентации при **валке леса** (2.1.1)

2.9.3**guide bar cover**

removable device for covering the **guide bar** (2.3.5) and **saw chain** (2.3.1) when the **chain-saw** (2.2.1) is not being used

2.9.3**protecteur de guide chaîne**

organe amovible couvrant le **guide chaîne** (2.3.5) et la **chaîne** (2.3.1) lorsque la **scie à chaîne** (2.2.1) n'est pas utilisée

2.9.3**кожух направляющей пилы**

кожух для предохранения **направляющей пилы** (2.3.5) и **цепи** (2.3.1) при хранении и транспортировании **бензопилы** (2.2.1)

2.9.4**power head**

chain-saw (2.2.1) without the **guide bar** (2.3.5) and **saw chain** (2.3.1)

2.9.4**ensemble moteur**

scie (2.2.1) dépourvue de **guide chaîne** (2.3.5) et de **chaîne** (2.3.1)

2.9.4**моторный блок**

бензопила (2.2.1) без **направляющей шины** (2.3.5) и **пильной цепи** (2.3.1)

2.9.5**spiked bumper**

device, fitted in front of the **guide bar** (2.3.5) mounting point, acting as a pivot when in contact with a tree or log

2.9.5**griffe d'abattage**

organe fixé sur le carter, parallèlement au **guide chaîne** (2.3.5) et servant de pivot lorsqu'il est en contact avec un arbre ou une bille

2.9.5**зубчатый упор**

устройство, находящееся перед местом крепления **направляющей шины** (2.3.5) и служащее опорой при пилении дерева или бревна

2.9.6**attachment point**

suspension point located behind or within the **rear handle** (2.7.2), which allows for the attachment of a safety strap, carabiner or rope, as appropriate

2.9.6**point d'attache**

point d'accrochage situé derrière la **poignée arrière** (2.7.2) ou faisant partie de celle-ci, et permettant la fixation d'une estrope, d'un mousqueton ou d'un câble de sécurité, selon les cas

2.9.6**точка присоединения**

место за **задней рукояткой** (2.7.2) или в ее пределах для крепления стропы безопасности, карабина или троса

Annex A
(normative)

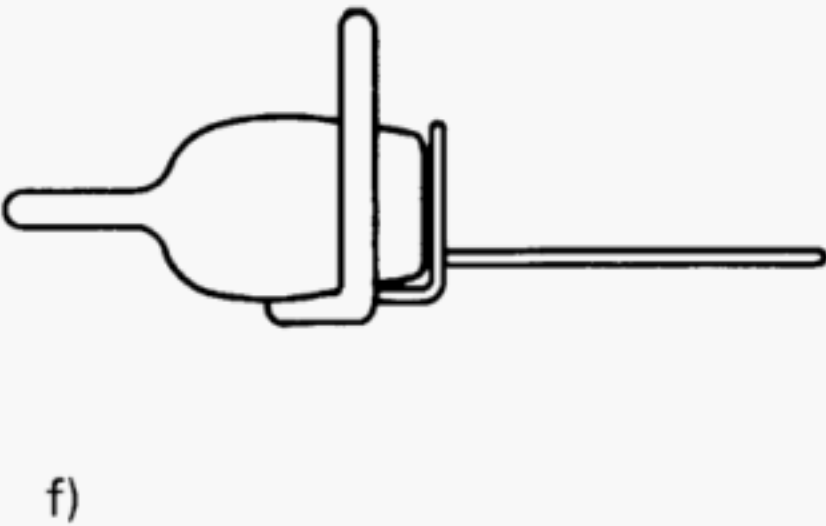
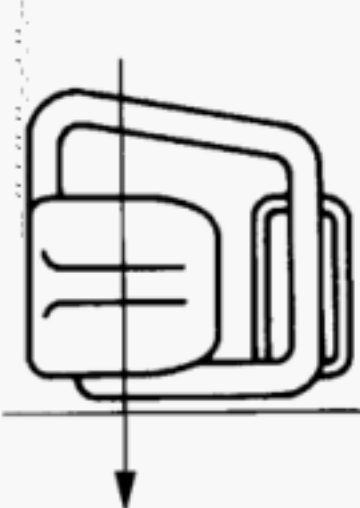
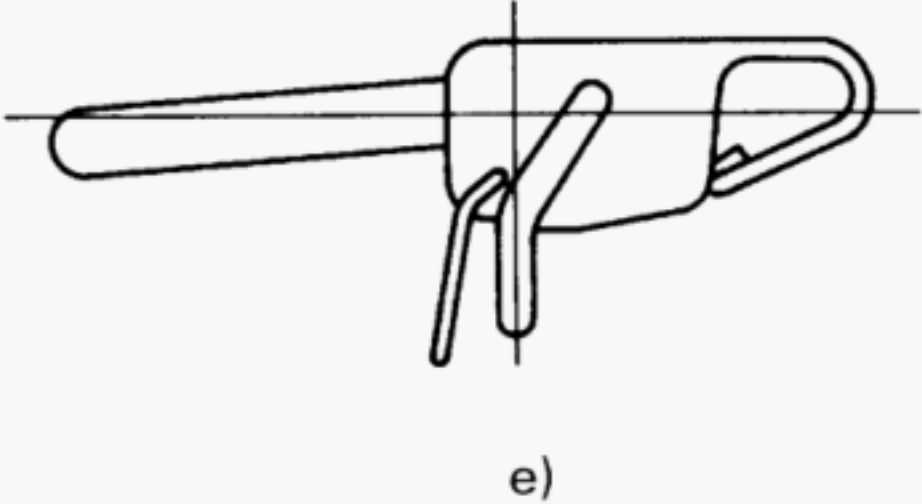
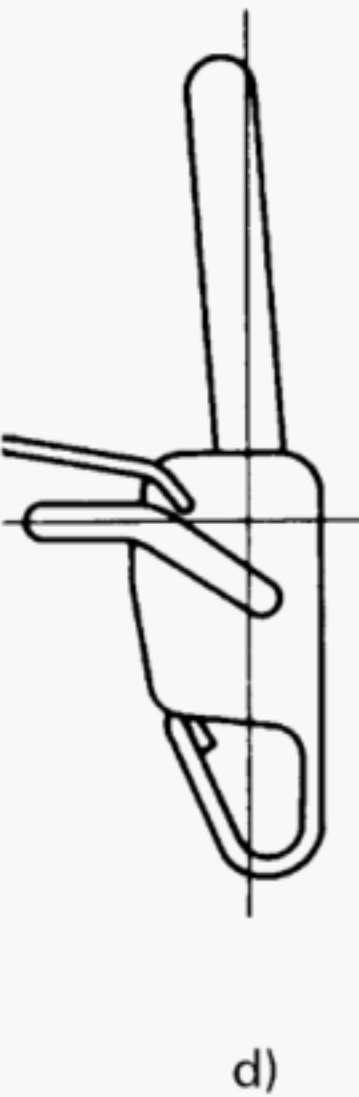
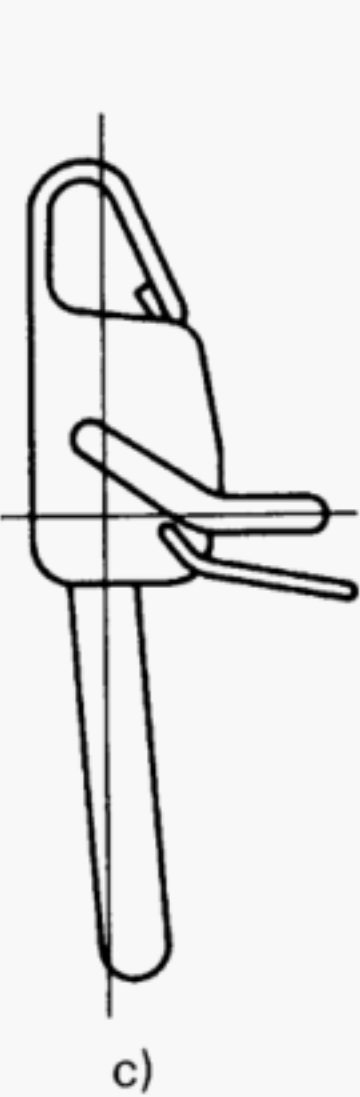
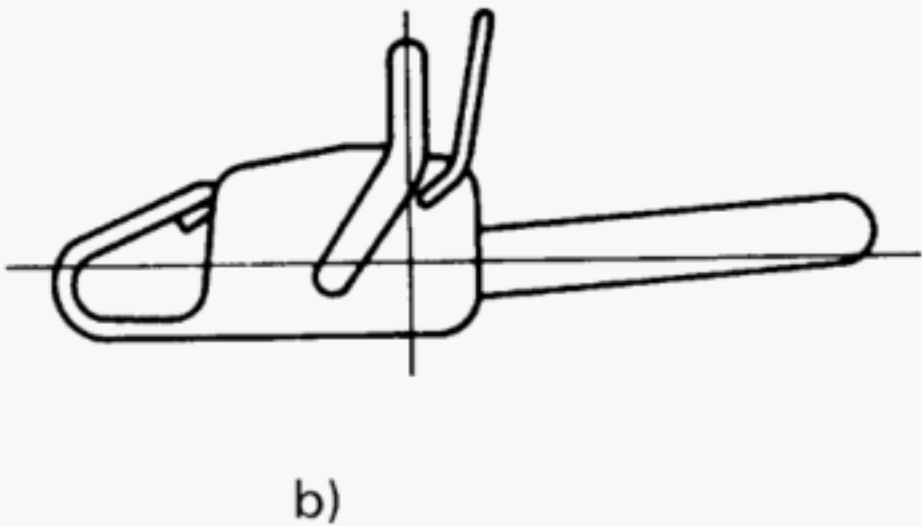
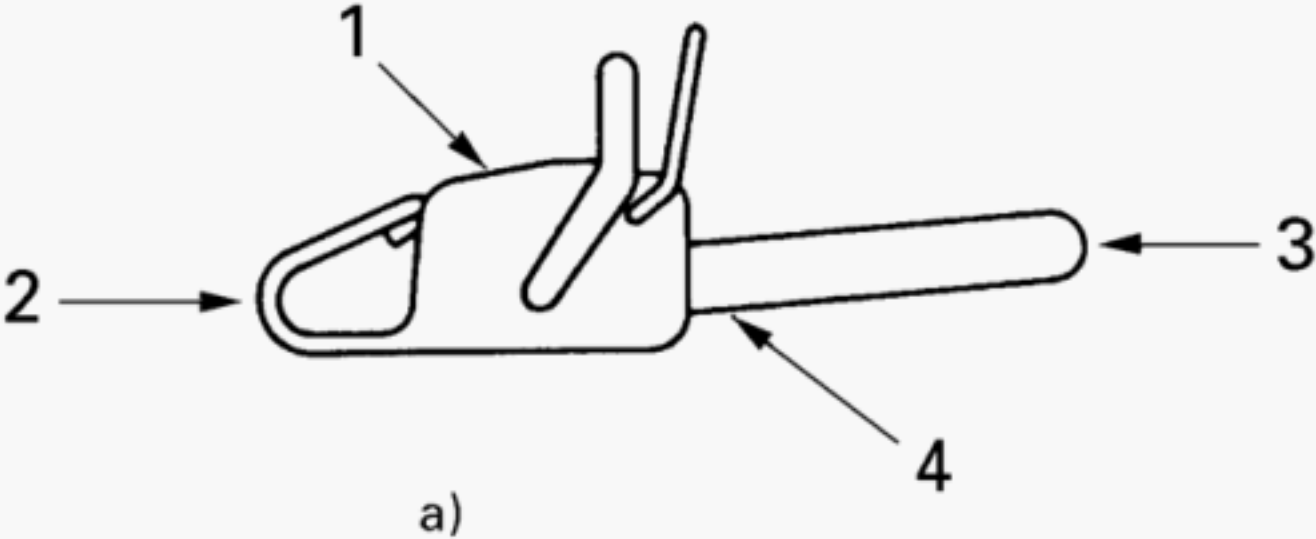
Annexe A
(normative)

Приложение А
(нормативное)

Chain-saw positions

**Positions de la scie
à chaîne**

Положения бензопилы



- a) Right-hand side view
- b) Upright (UR)
- c) Nose down (ND)
- d) Nose up (NU)
- e) Upside down (UD)
- f) Right-hand side down (RSD)
- g) Right-hand side up (RSU)

Key

- 1 Top
- 2 Rear (rear operator)
- 3 Front (away from operator)
- 4 Bottom

Figure A.1

- a) Vue du côté droit
- b) Droite (D)
- c) Nez en bas (NB)
- d) Nez en l'air (NA)
- e) Sens dessus dessous (SDD)
- f) Côté droit en bas (DB)
- g) Côté droit au-dessus (DD)

Légende

- 1 Dessus
- 2 Arrière (vers l'opérateur)
- 3 Avant (éloigné de l'opérateur)
- 4 Dessous

Figure A.1

- a) Вид справа
- b) Горизонтально прямо (ГП)
- c) Шина вниз (ШВз)
- d) Шина вверх (ШВ)
- e) Верхняя часть вниз (ВчВз)
- f) Правой стороной вниз (ПсВз)
- g) Правой стороной вверх (ПсВ)

Легенда

- 1 Верх
- 2 Задняя часть (ближняя к оператору)
- 3 Передняя часть (от оператора)
- 4 Низ

Рисунок А.1

Alphabetical index

A

attachment point 2.9.6

B

bar tip guard 2.4.4

boring 2.1.5

bucking 2.1.3

C

chain brake 2.4.1

chain brake lever 2.5.2

chain catcher 2.4.5

chain guides 2.3.2

chain oil flow adjuster 2.5.6

chain pitch 2.3.6

chain tension adjuster 2.5.1

chain-saw 2.2.1

chain-saw for forest work 2.2.1.1

chain-saw for tree service 2.2.1.2

choke 2.5.3

clutch 2.9.1

clutch cover 2.4.6

cutting length 2.3.7

cutting length 2.3.8

D

decompression valve 2.5.4

delimbing 2.1.2

drive sprocket 2.3.3

E

electric starter 2.5.12

F

felling 2.1.1

felling sight 2.9.2

front hand guard 2.4.3

front handle 2.7.1

G

guide bar 2.3.5

guide bar cover 2.9.3

heated handle 2.4.9

H

high handled chain-saw 2.2.1.3

high-speed mixture adjuster 2.6.3

I

idle speed adjuster 2.6.1

K

kickback 2.1.6

L

low-speed mixture adjuster 2.6.2

M

manual oiler 2.5.5

muffler 2.8.1

N

non-manually activated chain

brake 2.4.2

nose sprocket 2.3.4

P

power head 2.9.4

primer 2.5.8

R

rear hand guard 2.4.7

rear handle 2.7.2

recoil starter 2.5.11

rim sprocket 2.3.3.1

S

(saw) chain 2.3.1

silencer 2.8.1

slashing 2.1.3

spark arrester 2.8.2

spiked bumper 2.9.5

splitting 2.1.4

spur sprocket 2.3.3.2

starting throttle lock 2.5.9

stop switch 2.5.7

T

(throttle) trigger 2.5.10

throttle trigger lockout 2.4.8

W

wrap around handle 2.7.3

Index alphabétique

A	
abattage	2.1.1
B	
blocage de l'accélérateur au démarrage	2.5.9
C	
carter d'embrayage	2.4.6
chaîne	2.3.1
commande d'accélérateur	2.5.10
D	
démarreur électrique	2.5.12
dispositif d'amorçage	2.5.8
E	
ébranchage	2.1.2
embrayage	2.9.1
enrouleur de chaîne	2.4.5
ensemble moteur	2.9.4
F	
fendage	2.1.4
frein de chaîne automatique	2.4.2
frein de chaîne	2.4.1
G	
griffe d'abattage	2.9.5
guide chaîne	2.3.5
I	
interrupteur marche-arrêt	2.5.7
L	
lanceur	2.5.11
levier du frein de chaîne	2.5.2

longueur de coupe	2.3.7
longueur de coupe	2.3.8
M	
mortaisage	2.1.5
P	
pare-étincelles	2.8.2
pas de chaîne	2.3.6
pignon à flasques	2.3.3.1
pignon d'entraînement	2.3.3
pignon de renvoi (ou roulette de nez)	2.3.4
pignon étoile	2.3.3.2
plaques de guidage	2.3.2
poignée arrière	2.7.2
poignée avant	2.7.1
poignée chauffante	2.4.9
poignée enveloppante	2.7.3
point d'attache	2.9.6
pompe à huile manuelle	2.5.5
protecteur de guide chaîne	2.9.3
protecteur de l'extrémité du guide chaîne	2.4.4
protecteur de la main tenant la poignée arrière	2.4.7
protecteur de la main tenant la poignée avant	2.4.3
R	
rebond	2.1.6
repères d'abattage	2.9.2
S	
scie à chaîne à poignée surélevée	2.2.1.3
scie à chaîne d'élagage	2.2.1.2
scie à chaîne pour travaux forestiers	2.2.1.1
scie à chaîne	2.2.1
silencieux	2.8.1
starter	2.5.3
système de réglage de richesse à plein régime	2.6.3
système de réglage de richesse au ralenti	2.6.2
système de réglage du débit de la pompe	2.5.6
système de réglage du ralenti	2.6.1

T	
tendeur de chaîne	2.5.1
tronçonnage	2.1.3
V	
valve de décompression	2.5.4
verrouillage de la commande d'accélérateur	2.4.8

Алфавитный указатель

<p>А</p> <p>автоматический тормоз цепи 2.4.2</p>	<p>К</p> <p>кожух направляющей пилы 2.9.3 консольное защитное устройство 2.4.4 круговая рукоятка 2.7.3 крышка муфты сцепления 2.4.6</p>	<p>Т</p> <p>тормоз цепи 2.4.1 точка присоединения 2.9.6</p>
<p>Б</p> <p>бензопила с высокорасположенными рукоятками 2.2.1.3 бензопила 2.2.1</p>	<p>М</p> <p>моторный блок 2.9.4 муфта сцепления 2.9.1</p>	<p>Ф</p> <p>фронтальное защитное устройство 2.4.3</p>
<p>В</p> <p>валка леса 2.1.1 ведомая звездочка 2.3.4 ведущая звездочка с ободком 2.3.3.1 ведущая звездочка 2.3.3 воздушная заслонка 2.5.3 выключатель зажигания 2.5.7 выключатель рычага дросселя 2.4.8</p>	<p>Н</p> <p>направляющая шина 2.3.5 направляющие цепи 2.3.2 насос ручной смазки 2.5.5</p>	<p>Ц</p> <p>цепеуловитель 2.4.5 цепная бензиномоторная пила для лесных работ 2.2.1.1 цепная бензиномоторная пила для ухода за деревьями 2.2.1.2 цепная бензиномоторная пила 2.2.1 цепь (пильная) 2.3.1</p>
<p>Г</p> <p>глушитель 2.8.1</p>	<p>О</p> <p>обогащитель 2.5.8 обрезка ветвей 2.1.2 обрезка сучьев 2.1.2 отскок 2.1.6</p>	<p>Ш</p> <p>шаг цепи 2.3.6</p>
<p>Д</p> <p>декомпрессор 2.5.4 длина пильного аппарата 2.3.7 длина пильного аппарата 2.3.8 долбление 2.1.5 дроссель 2.5.9 дроссельная заслонка 2.5.9</p>	<p>П</p> <p>передняя рукоятка 2.7.1 пусковое устройство 2.5.11</p>	<p>Э</p> <p>электрическое пусковое устройство 2.5.12</p>
<p>З</p> <p>задняя рукоятка 2.7.2 защитное устройство задней рукоятки 2.4.7 знак валки 2.9.2 зубчатая ведущая звездочка 2.3.3.2 зубчатый упор 2.9.5</p>	<p>Р</p> <p>разделка 2.1.4 раскряжевка 2.1.3 распиловка 2.1.3 регулятор натяжения цепи 2.5.1 регулятор подачи масла к цепи 2.5.6 регулятор подачи топлива при высоких скоростях 2.6.3 регулятор подачи топлива при холостом ходе 2.6.2 регулятор скорости холостого хода 2.6.1 рукоятка с обогревом 2.4.9 рычаг тормоза цепи 2.5.2 рычаг управления дросселем 2.5.10</p>	
<p>И</p> <p>искрогаситель 2.8.2</p>		

ICS/MKC 01.040.65; 65.060.80

Price based on 17 pages / Prix basé sur 17 pages / Цена рассчитана на 17 стр.